

## Pueblo Mapuche, golpe de Estado y dictadura militar en Informe de ‘Verdad Histórica’: gradación de perspectivas<sup>1</sup>

### Mapuche people, coup d'état and military dictatorship in the 'Historical Truth' Report: graduation of perspectives

Teresa Oteíza<sup>2</sup> y María Cristina Arancibia<sup>3</sup>

#### Resumen

Este estudio explora la construcción de la dialogicidad respecto de la ‘verdad histórica’ sobre el pueblo mapuche y el impacto del golpe de Estado de 1973 y la dictadura que se implantó en Chile hasta el año 1990, en el Informe de la *Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas* (2008). Con el objetivo de comprender cómo se construye discursivamente el diálogo intersubjetivo, examinamos el ensamble entre los sistemas semántico discursivos de COMPROMISO y VALORACIÓN y su realización en la MODALIDAD y MODO, en tanto sistemas lexicogramaticales que agrupan la expresión de los juicios de los hablantes respecto del estatus de la mercancía intercambiada y del interlocutor. El análisis muestra que los juicios respecto de la ‘verdad histórica’ tienden a expresarse metafóricamente, mediante una modalidad de probabilidad media y baja de orientación objetiva, que se compromete de manera restringida con la ‘verdad histórica’ presentada en el documento oficial. Asimismo, la dialogicidad que construye congruentemente grados altos de probabilidad tiende a contraer el espacio heteroglósico.

**Palabras clave:** VALORACIÓN, COMPROMISO, metáforas gramaticales interpersonales, pueblo mapuche, Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas.

#### Abstract

This study explores the construction of dialogicity regarding the 'historical truth' about the Mapuche people and the impact of the 1973 coup d'état and the dictatorship that was installed in Chile until 1990, in the Report of the Historical Truth Commission and New Deal with Indigenous Peoples (2008). With the aim of understanding how the intersubjective dialogue is discursively constructed, we examine the assembly between the discursive semantic systems of ENGAGEMENT and APPRAISAL and its realization in the MODALITY and MOOD systems, as lexicogrammatical systems that groups the expression of the speakers' judgments regarding the status of the exchanged merchandise and the interlocutor. The analysis shows that judgments regarding the 'historical truth' tend to be expressed metaphorically, through a medium and low probability with objective orientation, which engages in a restricted way with the 'historical truth' presented

---

<sup>1</sup> Este trabajo se deriva del Proyecto Fondecyt Regular 1220347, ANID, Chile

<sup>2</sup> Profesora Titular, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Correo: [moteizas@uc.cl](mailto:moteizas@uc.cl) ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7500-0767>

<sup>3</sup> Profesora Asociada, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Correo: [marancag@uc.cl](mailto:marancag@uc.cl) ; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1056-7487>

in the official document. Likewise, dialogicity that consistently constructs high degrees of probability tends to contract the heteroglossic space.

**Keywords:** APPRAISAL, ENGAGEMENT, interpersonal grammatical metaphors, Mapuche people, Commission of Historical Truth and New Treatment with Indigenous Peoples.

## Introducción

Este estudio explora la construcción de la dialogicidad respecto de la ‘verdad histórica’ sobre el pueblo mapuche y el impacto del golpe de Estado de 1973 y la dictadura que se implantó en Chile hasta el año 1990, en el Informe de la *Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas* (2008). Con el objetivo de comprender cómo se construye discursivamente el diálogo intersubjetivo, examinamos el ensamble entre los subsistemas semántico discursivos de COMPROMISO y GRADACIÓN y su realización en la MODALIDAD y MODO, en tanto sistemas lexicogramaticales que agrupan la expresión de los juicios de los hablantes respecto del estatus de la mercancía intercambiada y del interlocutor (Halliday con Matthiessen, 2014)

El Informe de la *Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas* (Verdad Histórica de aquí en adelante) constituye un documento histórico oficial sobre violaciones a los derechos humanos de largo alcance de los pueblos indígenas en Chile. Este documento, al igual que el Informe de la *Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación o Informe Rettig* (1991), y el Informe de la *Comisión Nacional sobre Prisión Política y Tortura o Informe Valech* (2004), son parte de una política de establecimiento de verdad y de propuestas de reparación y reconciliación nacional de los gobiernos de la transición democrática en Chile, luego de casi 17 años de dictadura civil-militar liderada por el General Augusto Pinochet (1973-1990). La comisión de Verdad Histórica se conformó en el año 2003 y estuvo conformada por 26 miembros – líderes indígenas, líderes sociales, activistas sociales, abogados, historiadores/as, antropólogos/as y líderes religiosos-, y encabezada por el ex-presidente de la República Patricio Aylwin. Su propósito fue establecer la ‘verdad histórica’ respecto de las 10 naciones de pueblos originarios reconocidos en Chile y proponer políticas para un ‘nuevo trato’ con los pueblos indígenas en el país. Este documento se inserta en las políticas de gobierno que buscan reparar la “deuda histórica” con los pueblos indígenas, en relación con su invisibilización y discriminación. En este informe, la Comisión presenta argumentos, juicios y propuestas respecto de un pasado conflictivo y controversial de la relación del Estado chileno con los pueblos indígenas por más de 500 años.

Este estudio considera la perspectiva semiótica social y la lingüística sistémico funcional (LSF) para el análisis de la construcción de la intersubjetividad en el lenguaje (Halliday 1978; Halliday con Matthiessen 2014). Consecuentemente, se focaliza en los significados interpersonales del lenguaje de los estratos semántico discursivos y lexicogramaticales. Así, se examina desde el sistema semántico discursivo de VALORACIÓN y, en particular, de los subsistemas de COMPROMISO y GRADACIÓN, las posibilidades de graduar las posiciones textuales (Martin & White, 2005; White, 2003, 2010, 2021; Oteíza, 2021, 2023 a & b); y en el estrato lexicogramatical, los sistemas de MODALIDAD y MODO, para dar cuenta de las realizaciones en este nivel de los juicios de los hablantes presentados en el documento oficial. Este análisis incorpora elaboraciones del subsistema de COMPROMISO para el español y las realizaciones congruentes y de metáforas gramaticales

interpersonales que construyen significados de dialogicidad en el discurso (Oteíza, 2017, 2021, 2023 a, b; Castro & Oteíza, 2022).

De esta manera, los objetivos de este trabajo son *i.* determinar el rol del sistema de MODALIDAD (modalización: probabilidad), en tanto sistema lexicogramatical que agrupa la expresión de los juicios de los hablantes respecto del estatus de la mercancía intercambiada y del interlocutor, ya que realiza el ensamble de los subsistemas semántico discursivos de COMPROMISO y VALORACIÓN; y *ii.* explorar las realizaciones congruentes y metafóricas, subjetivas y objetivas de probabilidad en español que construyen la dialogicidad, en el documento de Verdad Histórica sobre el golpe de Estado de 1973 y la dictadura militar (1973-1990) en relación con el pueblo Mapuche en Chile.

El artículo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se presentan los fundamentos teórico-metodológicos que guían el análisis, con un foco particular en los subsistemas de COMPROMISO y de GRADACIÓN del sistema semántico discursivo de VALORACIÓN, y en los sistemas léxicogramaticales de MODO y MODALIDAD, junto con las orientaciones congruentes y metafóricas, subjetivas y objetivas. A continuación, se presenta el análisis de fragmentos del informe de Verdad Histórica y, finalmente, se muestran los principales resultados y conclusiones de este estudio.

## Fundamentos teóricos y metodológicos

### *Teoría semiótica social*

Desde una teoría semiótica social se sostiene que los significados se construyen en la acción e interacción social entre los hablantes (Halliday, 1978). Por lo mismo, en esta perspectiva es fundamental la consideración de los discursos situados que permiten comprender los significados disponibles, cómo son usados por las personas, las elecciones que hacen y cómo son moldeadas y realizadas semióticamente las relaciones de poder. Este enfoque contempla, por tanto, el examen de los procesos de legitimación y deslegitimación de las posiciones en torno a las políticas estatales de memoria, verdad y reparación respecto de las violaciones a los derechos humanos cometidos hacia los pueblos indígenas, desde una consideración de la memoria de más largo alcance (Bello & Rangel, 2002; Boccara, 2002; Boccara & Bolados, 2010; Zavala, 2008).

Desde la perspectiva de los estudios críticos del discurso, uno de los intereses fundamentales es comprender cómo se producen, operan y se transforman las posiciones de poder y la ideología en los actos comunicativos. Esta exploración la abordamos desde el aparato teórico de la LSF y, en particular, desde la construcción de *prosodias evaluativas* que permiten comprender las posiciones intersubjetivas construidas en un documento oficial sobre derechos humanos de largo alcance y, específicamente en este estudio, respecto del impacto que tuvo el golpe de Estado de 1973 y la dictadura civil- militar (1973-1990) en el pueblo mapuche en Chile. Esta investigación, si bien se centra en un espacio más acotado de las realizaciones de la intersubjetividad en los estratos semántico discursivo y lexicogramatical del lenguaje, espera contribuir a los estudios críticos del discurso sobre las memorias históricas en Latinoamérica y a los procesos de verdad y reconciliación que buscan promover políticas de no repetición en una región que aún experimenta el trauma causado por el terrorismo de Estado, practicado por las últimas dictaduras (Oteíza, 2017, 2021, 2023 a, b; Achugar, 2016; Castro & Oteíza, 2022; Cornejo et al., 2018; de Cock & Maturana, 2018; Jelin, 2010; Vitale, 2020; Zullo, 2014).

### COMPROMISO Y GRADACIÓN

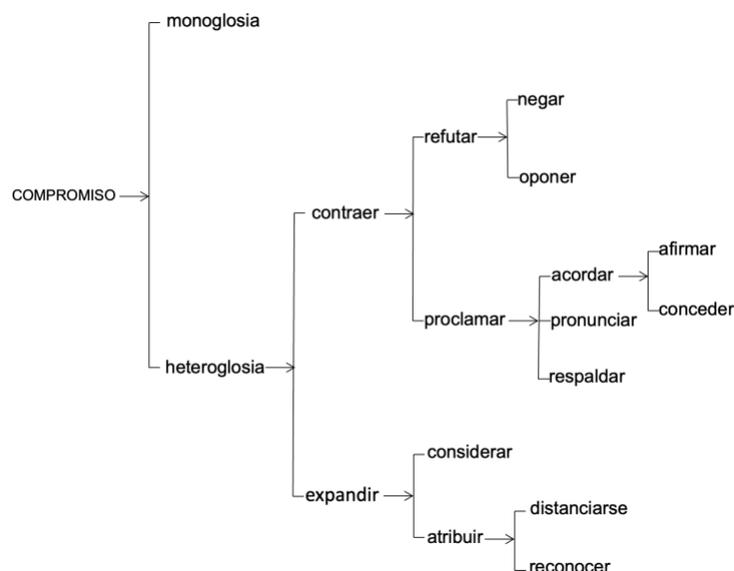
El sistema de VALORACIÓN reúne categorías que permiten dar cuenta de los significados interpersonales, esto es, del uso del lenguaje para interactuar con otros. Según el modelo de la LSF, este sistema opera en el estrato semántico discursivo del lenguaje y se organiza en los subsistemas de COMPROMISO, ACTITUD y GRADACIÓN (Martin & White, 2005; White, 2003, 2021). El subsistema de COMPROMISO reúne un conjunto de categorías que permite mapear las opciones de negociación dialógica en el discurso; el de ACTITUD organiza los tipos de evaluación o áreas semánticas en las regiones de significación de AFECTO, JUICIO y APRECIACIÓN; y el subsistema de GRADACIÓN, refiere a la posibilidad de graduar tanto los tipos de evaluaciones de ACTITUD, como los posicionamientos organizados en el subsistema de COMPROMISO. De acuerdo con Martin y White, “la experiencia social es entendida como un proceso intersubjetivo en el que la evaluación se construye en conjunto por escritores y lectores que negocian sus emociones y opiniones en un texto desde determinados espacios sociales culturales e ideológicos” (Oteíza, 2021). A continuación, nos referimos en más detalle a los subsistemas de COMPROMISO y GRADACIÓN -foco de este estudio- y las posibilidades de organizar la gradación de posiciones en el texto.

El subsistema de COMPROMISO organiza un conjunto de categorías que mapean las opciones de negociación intersubjetiva en los textos. Las categorías permiten identificar las fuentes de las valoraciones de actitud y los recursos lexicogramaticales a través de los cuales la voz autoral se posiciona a sí misma en relación con otras voces (Martin & White, 2005; White, 2003, 2010, 2021). La distinción primaria que proponen Martin y White (2005), inspirados en la tradición dialógica de Bajtín y Volóshinov, es entre una orientación monoglósica o heteroglósica de los textos. La primera alude al no reconocimiento de voces alternativas por parte de la voz autoral y, la segunda, el reconocimiento de voces alternativas con diferentes grados de expansión y contracción dialógica. En este modelo, se considera de manera fundamental la construcción de la audiencia en el texto y una aproximación social de la expresión de la dialogicidad en el lenguaje (White, 2003, 2010).

La orientación monoglósica que se caracteriza por el no reconocimiento de voces alternativas en el texto o la presencia de una ‘única voz’ (Martin & White, 2005), tiende a expresarse en cláusulas declarativas relacionales o materiales y en usos impersonales de los grupos verbales. Por su parte, la orientación heteroglósica puede desplegarse en una amplia variedad de recursos lexicogramaticales que actualizan en los textos diferentes niveles de expansión o contracción dialógica. Las opciones de heteroglosia de expansión dialógica se organizan en [considerar] y [atribuir]<sup>4</sup>. La categoría de [considerar] da cuenta de la inclusión de otras posibilidades de posicionamiento, aparte de la voz autoral en el texto; la de [atribuir] consiste en que la voz autoral incluye de manera manifiesta otras voces a través de discursos referidos o citas indirectas. En este trabajo, nos centramos en la categoría [expandir: considerar]. Las opciones de contracción dialógica se organizan, según el mayor o menor grado de contracción en [refutar: negar], [refutar: oponer] y [proclamar: acordar], [proclamar: pronunciar] y [proclamar: respaldar] de acuerdo con la propuesta de Martin y White (2005). Las opciones básicas del sistema de COMPROMISO son presentadas en la Figura 1:

<sup>4</sup> Las categorías o rasgos de las opciones de una red sistémica se señalan entre corchetes cuadrados, según convención de la lingüística sistémica funcional.

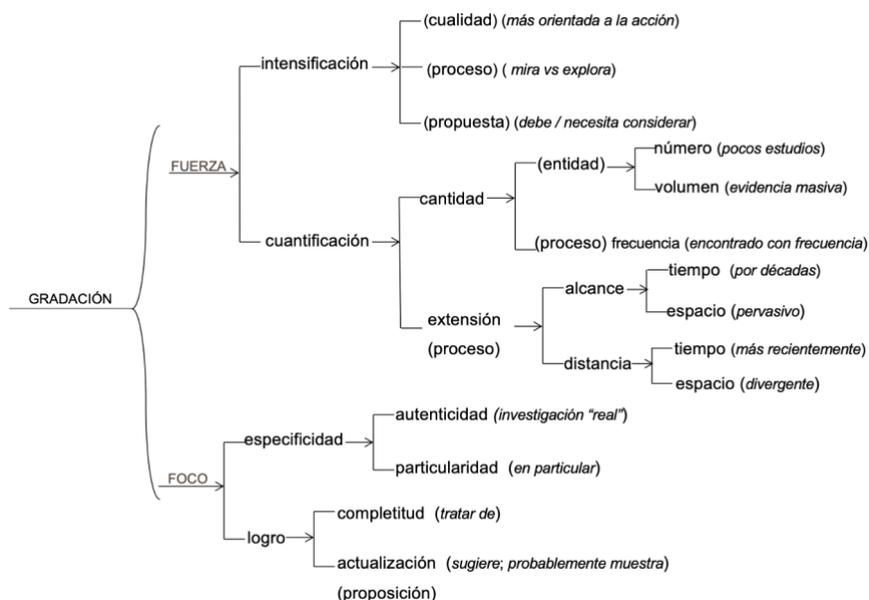
Figura 1. Subsistema de COMPROMISO.



Fuente: Martin y White, 2005, p.134 (Traducción de las autoras).

El subsistema de GRADACIÓN captura las posibilidades de graduar las valoraciones de ACTITUD y los posicionamientos dialógicos organizados en el subsistema de COMPROMISO (Martin & White, 2005). Este subsistema se organiza en los significados básicos de FUERZA y FOCO, según las posibilidades de graduar los ítems léxicos en una lengua determinada o de delimitar o desdibujar los límites categoriales de estos. FUERZA se refiere a la intensificación o cuantificación de valores de ítems léxicos en un texto. FOCO, alude a la agudización o suavización de los límites categoriales de entidades no graduables de un texto y en una lengua en particular. En la Figura 2 se presenta el subsistema de GRADACIÓN propuesto por Martin y White (2005) con la elaboración en mayor delicadeza por Hood (2010, 2019), quien además integra la gradación de procesos y proposiciones.

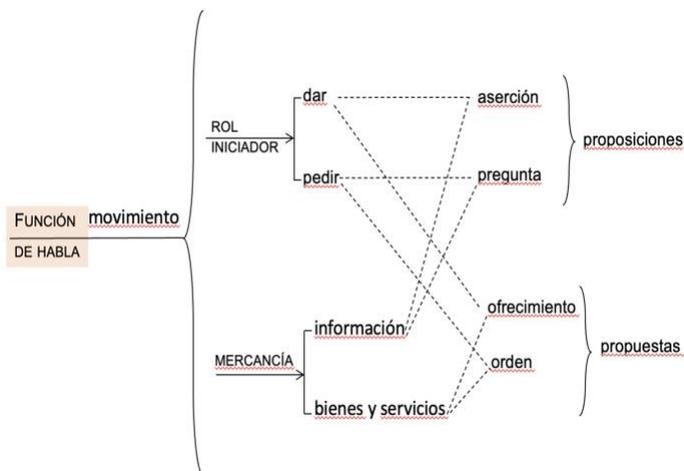
Figura 2. Subsistema de GRADACIÓN



Fuente: Martin y White (2005), elaborado por Hood 2019 (p. 391) (Traducción de las autoras).

Así como se ha señalado, los subsistemas del sistema de VALORACIÓN operan en conjunto para permitir el análisis de los tipos de valoraciones, la fuente de las valoraciones y las posibilidades de gradación de ambos significados evaluativos en los textos. En este estudio planteamos que el sistema lexicogramatical de MODALIDAD, en tanto realización de significados semántico discursivos de naturaleza interpersonal, desempeña un rol fundamental en la codificación de las expresiones de juicios de los hablantes. Esta expresión de la dialogicidad y de la gradabilidad de los significados de COMPROMISO toma en consideración las FUNCIONES DE HABLA de Halliday (1985), las cuales se presentan en la Figura 3:

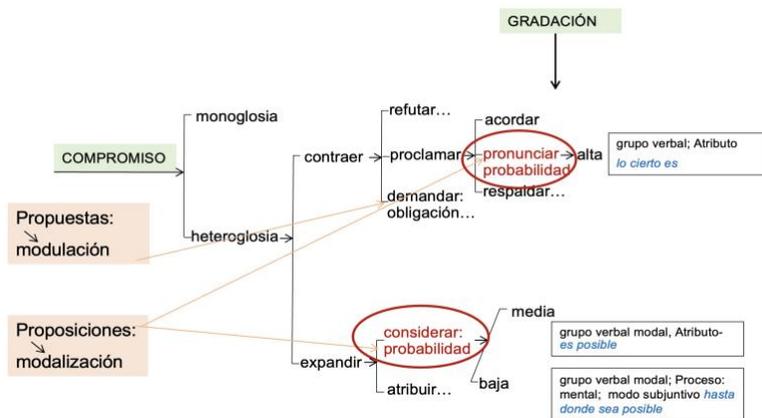
Figura 3. FUNCIONES DE HABLA



Fuente: Halliday, 2014 (p.136).

De esta manera, como se presenta en la Figura 4, las opciones de COMPROMISO en ensamble con GRADACIÓN que expresan funciones de habla en tanto *proposiciones* de [expandir: considerar: probabilidad] pueden realizarse en la lexicogramática a través de grados medios y bajos de modalización de probabilidad; y las de [contraer: proclamar: pronunciar] con grados altos. Por otro lado, las funciones de habla que expresan *propuestas* pueden expresar significados de [contraer: demandar: obligación].<sup>5</sup> Esta gradabilidad de los significados de COMPROMISO se presenta en la Figura 4:

Figura 4. Gradabilidad de los significados de COMPROMISO de [contraer: pronunciar], [contraer: demandar] y [expandir: considerar].



Fuente: Oteiza, 2023a, con modificaciones de autoría propia.

<sup>5</sup> En este estudio solo se consideran los significados de modalidad [modalización: probabilidad]. Para los significados de modalidad [modulación: obligación] que realizan en la lexicogramática la opción semántico discursiva de [contraer: demandar], ver Oteiza 2023a.

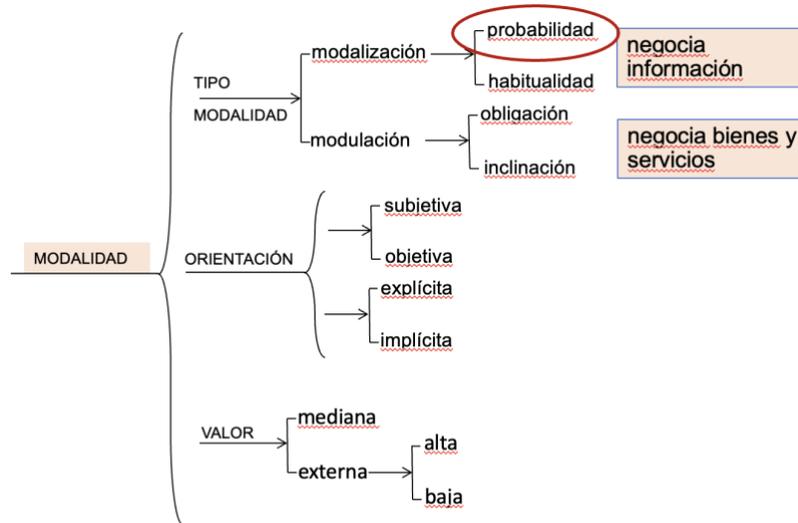
A continuación, en la próxima sección, abordamos los sistemas lexicogramaticales de MODO y MODALIDAD, dado el rol clave de estos sistemas en español para la expresión de significados de juicio de los hablantes.

#### MODALIDAD

El sistema lexicogramatical de MODALIDAD agrupa las expresiones de juicios de los hablantes sobre el estatus de la mercancía intercambiada. De acuerdo con Halliday con Matthiessen (2014), los recursos de modalidad pueden organizarse según su VALOR y ORIENTACIÓN. Los valores pueden ser altos, medios o bajos; y según la orientación que adopta la modalidad en la cláusula, esta puede ser *subjética* u *objetiva*. Esta distinción se guía por el criterio de la presencia o no del responsable modal en la cláusula; esto es, si el responsable modal o Sujeto (para el inglés) participa como interlocutor en la cláusula. Esta distinción de la modalidad puede expresarse en la lexicogramática en la elección del Sujeto y del Finito para el inglés o en el Predicador para el español (Quiroz, 2015, 2021). Así, la orientación subjética puede realizarse al interior del grupo verbal en el Predicador en 1a o 2da persona gramatical singular (o en pronombres en grupos nominales); y, por su parte, la modalidad objetiva en el Predicador en 3a persona o con el clítico impersonalizador “se” para el español, el cual realiza de manera no especificada al responsable modal de la cláusula (Quiroz, 2015).

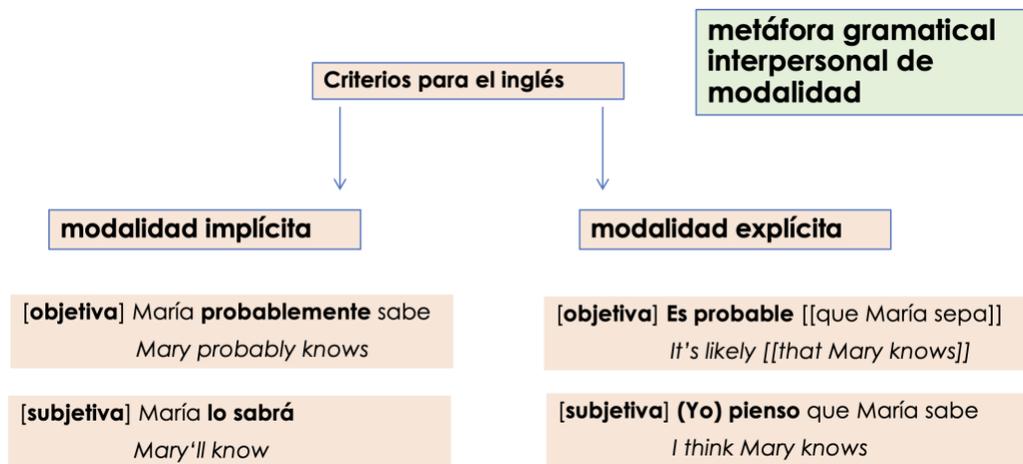
Asimismo, de acuerdo con su orientación, la modalidad puede ser *explícita* o *implícita*. Esta distinción se basa en la fuente de la que proviene la modalidad. De esta manera, si la fuente de la modalidad no se realiza como un constituyente de la cláusula, sino que como una cláusula en sí misma y en la cláusula principal, la modalidad es explícita (Halliday y Matthiessen, 2014). En estos casos se explicita la fuente de la que proviene la modalidad y, por lo mismo, cambia la estructura experiencial de la cláusula. Por otro lado, si la fuente de la modalidad se realiza como un constituyente de la cláusula y no se especifica la fuente de la modalidad, esta se realiza con una orientación implícita. En estos casos, la cláusula en su totalidad realiza el movimiento interactivo. Halliday con Matthiessen (2014) consideran que las orientaciones de modalidad explícita constituyen una *metáfora gramatical interpersonal*, ya que se produce un cambio estructural en la cláusula. En inglés, la expresión de modalidad como modalización de probabilidad, se realiza de manera congruente o no metafórica en los grupos verbales (Finito) y en los grupos adverbiales (Adjunto Modal), entendiendo que la probabilidad tiene un potencial de realización en distintos constituyentes de la cláusula. Las opciones de modalidad consideradas para el inglés, son presentadas en la Figura 5 y en la Figura 6 se muestran ejemplos de Halliday con Matthiessen (2014) para las modalidades explícitas e implícitas, con las traducciones al español:

Figura 5. Red sistémica de MODALIDAD.



Fuente: Basado en Halliday y Matthiessen, 2014 (pp.182-691).

Figura 6. MODALIDAD explícita e implícita.

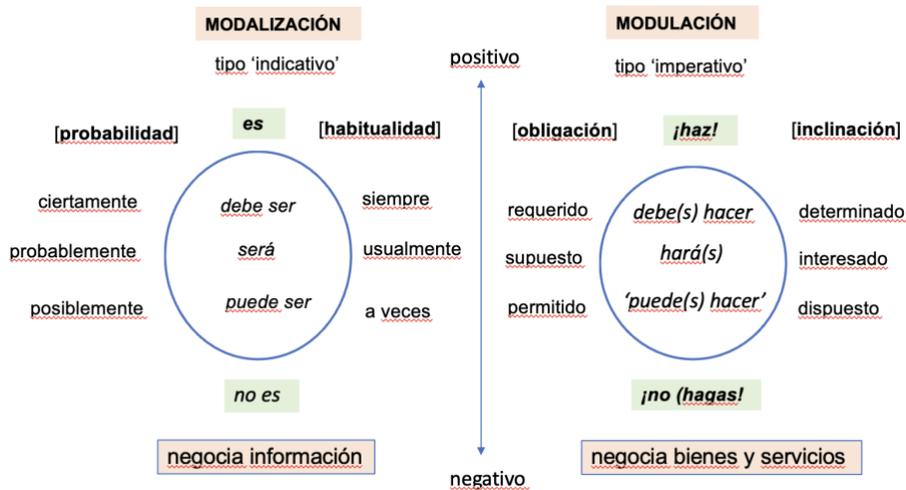


Fuente: Basado en Halliday con Matthiessen, 2014, p. 698, (traducción propia).

En inglés, así como en español, los sistemas lexicogramaticales que realizan significados interpersonales son los sistemas de POLARIDAD, MODO y MODALIDAD (Oteiza, 2023 a, en prensa; Castro & Oteiza, 2022; Lavid et. al, 2010; Pinuer et al., 2021; Quiroz 2015, 2021). La POLARIDAD refiere a la posibilidad de elegir entre lo positivo o negativo, esto es, permite aceptar o rechazar la mercancía negociada. En español se expresa fundamentalmente a través de los Adjuntos de polaridad positiva y negativa ('sí', 'no'). Sin embargo, las posibilidades no se limitan a la elección entre 'sí' y 'no', ya que existen grados intermedios, por ejemplo 'a veces', 'tal vez'. Estas

posibilidades intermedias entre la polaridad positiva y negativa -o entre la aceptación y el rechazo- son conocidas como modalidad. El sistema de MODALIDAD se realiza en una amplia variedad de recursos lexicogramaticales en español y opera de manera prosódica o por acumulación de constituyentes en la cláusula, entre los que se encuentran los modos subjuntivo y condicional. En la Figura 7 se presenta la interconexión de los sistemas de MODALIDAD, con los de MODO y POLARIDAD:

Figura 7. MODALIDAD en relación con MODO y POLARIDAD



Fuente: Halliday con Matthiessen, 2014, p. 691, traducción propia.

El sistema de MODO da cuenta de la estructura de negociación de la cláusula y de cómo se realiza en una lengua el movimiento interactivo en el estrato o nivel lexicogramatical. En la descripción de este significado interpersonal, Quiroz (2015, 2021), tomando como punto de partida las descripciones para el francés de Caffarel (2006), propone al Negociador como el núcleo interpersonal de la cláusula en español. El Negociador estaría compuesto por el elemento estructural mínimo del Predicador y podría estar acompañado por un Adjunto Modal. La función del Predicador carga, así, con el peso de la responsabilidad modal en español y constituye la función mínima para que la cláusula tenga estatus de negociabilidad y desempeñe una función interpersonal. De esta manera, el Predicador se realiza en el grupo verbal finito, con o sin partículas de negación o clíticos (acusativos y dativos)- por ejemplo: ‘pudo obtener’, o ‘la pudo obtener’ o ‘no la pudo obtener’; o acompañado por un Adjunto Modal en ‘desafortunadamente, no pudo obtenerla’. De esta manera, Quiroz postula el papel clave del grupo verbal en la responsabilidad modal de la negociación en español (2015, 2021). La probabilidad puede realizarse en el Predicador en los denominados ‘verbos modales’ (*tener*, *poder*, *deber*) y a través de la morfología de condicional y subjuntivo (Lavid et. al, 2010; Quiroz, 2015).

Una característica fundamental para la expresión de los puntos de vista es que la modalidad permite a los hablantes posicionarse tanto frente a la mercancía negociada como frente al interlocutor, por lo que lo que está en juego no es ‘el valor de verdad’ de las proposiciones y propuestas, sino de manera crítica, la intersubjetividad (Halliday, 1984). Así, dado el rol que

desempeñan los sistemas de MODALIDAD y MODO en la realización de los significados semántico discursivo de COMPROMISO, estos recursos lexicogramaticales permiten el examen y mapeo de la dialogicidad en los discursos.

Hasta aquí, nos hemos referido principalmente a los significados ‘típicos’ o congruentes de la modalidad. Sin embargo, así como se menciona previamente, la modalidad explícita es un ejemplo de la variación en la expresión de los significados de la lengua. Este recurso muestra el potencial de expansión de significados en una lengua, desde las formas más típicas o congruentes, hacia formas alternativas o metafóricas (Halliday 1985; Martin 1997, 2020; Taverniers, 2017). Este fenómeno da cuenta de que los significados co-evolucionan junto con la experiencia humana y, por lo mismo, que las gramáticas de las lenguas también se van modificando y no permanecen fijas ni monolíticas. Este cambio puede visualizarse en la posibilidad de la relación indirecta o de tensión interestratal entre los estratos semántico discursivo y lexicogramatical del lenguaje, lo que lleva aparejado un proceso de transcategorización (Halliday 2003; Martin 2020). Desde la perspectiva multifuncional de la LSF, se han identificado metáforas gramaticales ideacionales: experienciales y lógicas y metáforas gramaticales interpersonales de modo y modalidad (Halliday con Matthiessen, 2014). Esta última es centro de interés en este estudio.

Así como se ha mencionado en esta sección de Fundamentos teóricos y metodológicos, el foco de este estudio se encuentra en la construcción de significados interpersonales en el estrato semántico discursivo del lenguaje. En particular, el interés está centrado en la construcción de la dialogicidad respecto de cómo se presenta la ‘verdad histórica’ sobre el golpe de Estado de 1973 y la dictadura impuesta en el país y su impacto en el pueblo mapuche en el documento oficial de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas (2008). Con este objetivo, iniciamos el análisis situando este texto en su contexto de producción con una breve referencia al macro-género discursivo al que pertenece. Luego, se presenta el análisis en los niveles semántico discursivo y lexicogramatical de la construcción de una muestra representativa de la sección dedicada al pueblo mapuche en los períodos históricos señalados. Así, en este análisis, se explora el rol de los sistemas lexicogramaticales de MODALIDAD y de MODO en la construcción de prosodias evaluativas de intersubjetividad, a través del ensamble de los significados semántico discursivos de COMPROMISO – el posicionamiento de las voces autorales respecto de otras voces y la de las y los interlocutores, y GRADACIÓN – la posibilidad de graduar los posicionamientos en el discurso.

## **Análisis y discusión**

### *Macro-género: Introducción a Informe Oficial sobre Violación a los Derechos Humanos*

Las introducciones a los informes elaborados por las comisiones que han sido mandatadas por un decreto presidencial en Chile para investigar los hechos de violación a los derechos humanos y las medidas de reparación en el contexto de las políticas de verdad, reparación y reconciliación de los gobiernos democráticos luego de la dictadura civil- militar de Augusto Pinochet (1973-1990), pueden considerarse como un macro-género discursivo. Consecuentemente, el Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas (Verdad Histórica) de 2008, así como los informes Rettig (1991) y Valech (2004, 2011), se organizan en los géneros elementales de Reporte Descriptivo, Justificación, Explicación Histórica Consecuencial, Propuesta

de medidas y Agradecimiento a las víctimas.<sup>6</sup> Estos géneros discursivos de la introducción a los informes, luego son desarrollados en extenso en el cuerpo de cada uno de estos documentos. En este artículo, nos centramos en la primera parte del Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas, que contempla la “Historia de los pueblos indígenas de Chile y su relación con el Estado” y, en particular, en la sección IV de “El Pueblo Mapuche”. De esta, consideramos los procesos históricos del gobierno de la Unidad Popular (1970-1973), el golpe de Estado y la Contrarreforma Agraria de la dictadura, abordadas en las secciones “La Reforma Agraria y el Pueblo Mapuche” y “La lucha por el reconocimiento” (pp. 402-422).

La Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas fue creada por un mandato presidencial en el año 2001 y el informe de esta Comisión fue publicado en el año 2008. En el Artículo 1 del Informe se estipula el papel de esta Comisión:

Créase la Comisión de Verdad y Nuevo trato, destinada a asesorar al Presidente de la República, en el conocimiento de la visión de nuestros pueblos indígenas sobre los hechos históricos de nuestro país y a efectuar recomendaciones para una nueva política de Estado, que permita avanzar hacia el nuevo trato de la sociedad chilena y su reencuentro con los pueblos originarios. (p.16)

A continuación, y para entregar una mejor idea del inicio de este Informe, presentamos un fragmento de este género de Explicación histórica consecucional de la Presentación del informe, en la que la Comisión se refiere a la relación entre el Estado chileno y los pueblos indígenas. En este ejemplo puede apreciarse cómo la dialogicidad es realizada a través de recursos de modalización, mediante grados de probabilidad con los que es presentada la ‘verdad histórica’ respecto de los pueblos indígenas:

[1] Quienes se reconocen como miembros **plenos** de la sociedad chilena y quienes se ven a sí mismos como parte de los pueblos indígenas, llevan, cada uno de ellos, en su memoria y en su identidad actual, la historia de esa relación. Sacar a luz esa historia, hasta donde ello es posible [**expandir: considerar: probabilidad**] [**FOCO: completitud**], es una manera entonces –entiende la Comisión- de *colaborar* a la mejor comprensión de lo que hoy día somos.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> El género Reporte Descriptivo comprende las etapas de Establecimiento del marco legal, Antecedentes sociales e históricos, Establecimiento de la misión de la Comisión y Proceso y naturaleza de la labor de la Comisión. La Justificación de la Comisión, las etapas de Argumento 1: deber moral de imparcialidad y Argumento 2: deber moral de pluralidad. La Justificación del Informe, el Argumento 1: posibilidad de obtener evidencia de las violaciones a los derechos humanos y Argumento 2. validez del informe. La Explicación Histórica Consecucional contempla las etapas de Factor 1: Establecimiento de la verdad sobre las violaciones a los derechos humanos, Factor 2: Asignación de responsabilidades y Consecuencias: Establecimiento de las Consecuencias para las víctimas. El género de Propuestas de medidas comprende las etapas de Propuesta 1: medidas de reparación por parte del Estado y Propuesta 2: medidas de reparación por parte de la sociedad. El macro-género concluye con el Agradecimiento a las víctimas.

<sup>7</sup> Las instancias de COMPROMISO realizadas a través de modalización de probabilidad están destacadas con gris (se consideran selectivamente, además, otras instancias relevantes para comprender la construcción de la dialogicidad en los textos). Las de GRADACIÓN están subrayadas. Entre corchetes se indican las categorías analíticas de cada uno de estos dos sistemas. Las instancias de ACTITUD son señaladas selectivamente en la explicación del análisis.

(Verdad Histórica, *Presentación*, 2008, p. 26)

En el ejemplo [1] vemos cómo la Comisión reconoce la historia -“la verdad histórica”- de discriminación e invisibilidad de los pueblos indígenas en su relación con el Estado chileno; sin embargo, los significados de gradación realizados a través de recursos de modalización juegan un rol importante en la relativización y debilitamiento de un pleno reconocimiento. El significado semántico discursivo de COMPROMISO de [expandir: considerar: probabilidad], graduado por [FOCO: logro: completitud] se realiza en la lexicogramática a través de recursos de modalidad como modalización. El análisis de la realización lexicogramatical de probabilidad de valor medio y de orientación explícita y objetiva (“hasta donde ello es posible”) se muestra en la Tabla 1. En esta oportunidad, la realización de la probabilidad fuera del MODO y como un Atributo, podría considerarse como una metáfora gramatical interpersonal.

Tabla 1. Realización de COMPROMISO en la lexicogramática. Ejemplo [1]<sup>8</sup>.

	Sacar a la luz esa historia,	hasta donde	ello	es	posible,	es una manera entonces-entiende la Comisión- de colaborar a la comprensión de lo que hoy día somos
MODO	β					α
TRANSITIVIDAD						
rango cláusula	Portador	Circunstancia	Portador	Predicador Proceso: relacional	Atributo	
rango grupo				g.verbal Finito/Evento		
rango palabra				tiempo presente, indicativo 3p.sing		

El ejemplo [2], está tomado de la sección “Reforma Agraria y pueblo mapuche”, el cual corresponde a un género discursivo de Explicación histórica consecucional:

[2] Los más beneficiados probablemente [expandir: considerar: probabilidad] [FOCO: completitud] fueron los mapuches agrupados en Cooperativas.

(Verdad Histórica, *Reforma Agraria y pueblo mapuche*, 2008, p. 402)

En esta oportunidad, el posicionamiento de la Comisión con “probablemente”, realiza un significado de [expandir: considerar: probabilidad] que nuevamente es graduado por un [FOCO: logro: completitud] de grado medio que se instancia a través de una modalización con un valor de

<sup>8</sup> Las tablas, de elaboración propia, muestran el análisis lexicogramatical en el rango de la cláusula, grupo y palabra. El análisis de los sistemas de MODO y de TRANSITIVIDAD son presentados en todas las tablas, dado que son fundamentales para mostrar cómo las opciones semántico discursivas de COMPROMISO son realizadas en el estrato lexicogramatical.

probabilidad media y de orientación objetiva e implícita. Esto es, se construye con recursos congruentes entre la semántica discursiva y la lexicogramática.

En la misma sección, más adelante, la voz autoral de la Comisión se refiere a las causas o factores de las movilizaciones indígenas dando prominencia a factores externos que debilitan la responsabilidad de los mapuches en los excesos de las tomas de terreno:

[3] Las movilizaciones indígenas de este período fueron producto de una serie de factores, entre los cuales se puede mencionar **[expandir: considerar: probabilidad]** **[FOCO: logro: completitud]**:

(...)

-la presencia de agentes externos—Movimiento Campesino Revolucionario dirigido por estudiantes revolucionarios- que **posibilitó** **[expandir: considerar: probabilidad]** **[FOCO: actualización]** el **desborde** de las tomas.

(Verdad Histórica, *Reforma Agraria y pueblo mapuche*, 2008, p. 407)

Como se muestra en el ejemplo [3], los significados de COMPROMISO de **[expandir: considerar: probabilidad]** en “se puede mencionar” y “posibilitó”, se realizan congruentemente en el MODO, en el Predicador, como grupo verbal finito modal, si bien con diferentes significados en términos de la construcción de la causalidad. Así, la modalización “se puede mencionar” está graduada de manera suave con un **[FOCO: logro: completitud]** con una probabilidad media y una orientación objetiva e implícita; y, por su parte, la modalización “posibilitó”, que está graduada por **[FOCO: logro: actualización]**, funciona como una metáfora gramatical experiencial lógica de *causalidad determinante* media (‘hizo posible’) (Leiva & Oteíza, 2023, p.14). En este caso, entonces, se produce un ensamble entre la conexión COMPROMISO y GRADACIÓN, dado que se presenta una relación lógica de causalidad junto con la posición autoral respecto de la fuente de las responsabilidades de las tomas- valoradas con una apreciación de conflictividad negativa (“desborde”), en el proceso de la Reforma Agraria y la participación del pueblo mapuche durante el gobierno de la Unidad Popular. Todo este ensamble de significados se realiza en el Predicador. Desde un punto de vista interpersonal, estas realizaciones tendríamos que considerarlas congruentes.

A continuación, en el Ejemplo 4, en la sección que aborda la Reforma Agraria durante el gobierno de la Unidad Popular de Salvador Allende (1970-1973) y el pueblo mapuche, el informe hace referencia a la promulgación de la Ley Indígena 17. 729 de 1972. En esta ley se promueve el aseguramiento de la tenencia de tierras y la inembargabilidad de las tierras indígenas y las prohibiciones de enajenar:

[4] La lectura que aquí **puede realizarse** **[expandir: considerar: probabilidad]** **[FOCO: logro: completitud]** es que se está frente a *un hito* en la historia de la relación del Estado de Chile y los pueblos indígenas, de manera específica, con el Pueblo Mapuche. Un Estado que históricamente ha demostrado un proceder **ingrato** en su accionar hacia los indígenas, **pero** **[contraer: refutar: oponer]** que en un momento de la historia del mismo, bajo la conducción de la Unidad Popular **reconoce** **[contraer: proclamar: pronunciar]** la **injusticia** y **usurpación** hacia

los mapuches, iniciando un proceso de *reparación del daño* a través de políticas orientadas a la resolución de las demandas y reivindicaciones indígenas. En este punto de la historia, los mapuches consideraron [expandir: considerar: probabilidad] que por primera vez estaban frente a autoridades que efectivamente (se) los escuchaba y se comprendían la *injusticia* de la cual habían sido objeto y, por la misma razón, *trataron de repararla*. Podría decirse [expandir: considerar: probabilidad] [FOCO: logro: completitud] que en este período los mapuches *confían* en las autoridades chilenas; sin embargo, [contraer: refutar: oponer] esa confianza, no durará mucho, pues con el *derrocamiento* del gobierno de la Unidad Popular y la *imposición* del Gobierno que le sucedió, el Estado va a retomar su accionar *injusto* hacia los indígenas.

(Verdad Histórica, *La Reforma Agraria durante la Unidad Popular*, 2008, pp. 410-411)

En este ejemplo [4] se aprecia un uso congruente e incongruente de significados de modalidad que posicionan a la voz autoral con un compromiso medio sobre el cambio de actitud del Estado durante el gobierno de la Unidad Popular y de la actitud de confianza por parte del pueblo mapuche respecto de que se escuchen sus demandas y reivindicaciones por cientos de años no consideradas. La modalidad media y baja de “puede realizarse” y “podría decirse” contribuye al desalineamiento de la voz autoral respecto de la relación de confianza entre el pueblo mapuche y el Estado chileno, lo cual se refuerza con la gradación de FUERZA baja de alcance temporal (“no durará mucho”).

En la Tabla 2 se presenta el análisis del significado de COMPROMISO de [expandir: considerar: probabilidad] que es graduado con un valor bajo de [FOCO: logro: completitud]. Este significado se realiza a través del recurso lexicogramatical de modalidad: modalización, con una orientación objetiva (3p sing.) y explícita, esto es, metafórica.

Tabla 2. Realización de COMPROMISO en la lexicogramática. Ejemplo [4].

realización congruente	‘probablemente’		en este período los mapuches confían en las autoridades chilenas
	Modalidad: probabilidad		
	Modo		Resto
realización metafórica	Podría decirse		que en este período los mapuches confían en las autoridades chilenas
MODO TRANSITIVIDAD	$\alpha$		$\beta$
rango cláusula	Predicador Proceso: verbal		
rango grupo	g.verbal		
	Finito	Evento	
rango palabra	Modo condicional 3p.sing		

Luego, el informe contrasta el proceso de recuperación de tierras en el marco de la Reforma Agraria implementada durante el gobierno de la Unidad Popular con la situación política y social

que vivió el pueblo mapuche durante la dictadura de Augusto Pinochet (1973- 1990). Uno de los eventos que es destacado en esta sección es la promulgación de la Ley Indígena 2.568 en 1978. Esta ley fue parte de la implementación de una política indígena unilateral y de una legislación que dividió a las comunidades. La voz autoral hace referencia a la violación a los derechos humanos y la represión que vivió el pueblo mapuche después del golpe militar de 1973 (ejemplo 5) y luego aborda las consecuencias históricas de la aplicación de la Ley Indígena de 1978 para los mapuches y los procesos de resistencia y de lucha de estos.

[5] Es decir, las tomas de fundos, más que un intento revolucionario, fue un intento de los indígenas de *recomponer* la comunidad destruida en la Araucanía, era un intento de *volver a las raíces*, a la época *en que las tierras eran de ellos*, “... fue una **reconstrucción** del lof, de la comunidad **perdida**. Por eso fue tan fuerte esa movilización. *Tocó la fibra más profunda* del pueblo mapuche: retornar a la vida **verdadera destruida** por la colonización. Por eso cuando vieron la **posibilidad [expandir: considerar: probabilidad] [FOCO: completitud]** de salir de sus reducciones y ampliarse a las tierras que les pertenecieron a sus abuelos, lo hicieron...” (Foerster, R. “Organizaciones, Líderes y Contiendas Mapuches (1900-1970)”, Rolf Foerster y Sonia Montecino. Editorial CEM. Santiago. 1988). Fuente citada en el informe.

Lo cierto es que **[contraer: proclamar: pronunciar]** después del golpe militar de 1973, la represión fue extremadamente dura entre los mapuches. El Informe de la Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación, señala la existencia de 136 mapuches *muertos o desaparecidos* durante el régimen militar. A continuación se presenta un listado con los nombres de dichas personas: (lista de los 136 mapuches muertos).

(Verdad Histórica, el golpe de Estado y la Contrarreforma Agraria, 2008, pp. 413-414)

En el ejemplo [5], las voces autorales apelan a la voz de autoridad de los antropólogos Rolf Foerster y Sonia Montecino para elaborar las razones fundamentales que explican el proceso de recuperación de tierras iniciado por las comunidades mapuche en la Araucanía y amparado en la Reforma Agraria. En este contexto, el significado de COMPROMISO de [expandir: considerar] graduado por un [FOCO: logro: completitud] en “vieron la posibilidad de salir”, construye la justificación de la toma de fundos, desde un espacio dialógico expansivo. Esta afirmación releva la circunstancia histórica que ofrece a las comunidades mapuche la alta probabilidad de “salir de sus reducciones y ampliarse a las tierras que les pertenecieron”. La construcción incongruente de la modalización de probabilidad en el fragmento -realizada por un grupo nominal en el estrato lexicogramatical- pone en relieve el carácter interpretativo que las voces autorales intentan imprimir a su explicación, y con esto expanden la dialogicidad hacia miradas alternativas respecto de este proceso de recuperación de tierras durante la Unidad Popular.

La Tabla 3, presenta la realización de los significados de COMPROMISO por recursos del estrato lexicogramatical del segundo párrafo del ejemplo [5]. Aquí, la proposición se presenta asentada en una dialogicidad contractiva que acentúa la intervención de las voces autorales para construir la certeza de la represión que sufre el pueblo mapuche desde un posicionamiento más

categorico que afirma su plausibilidad en la evidencia numérica y cualitativa, es decir, se presenta una lista con los nombres de víctimas mapuche de la dictadura.

Tabla 3. Realización de COMPROMISO en la lexicogramática, Ejemplo [5].

	Lo	cierto	es	que después del golpe militar de 1973, la represión fue extremadamente dura entre los mapuches.
	α			β
MODO TRANSITIVIDAD		Atributo	Predicador Proceso relacional	
rango cláusula			g. verbal	
rango grupo			Finito   Evento	
rango palabra			tiempo presente, modo indicativo 3p.sing.	

El ejemplo [6] presenta la modificación que sufrió el decreto 2.568 de 1978, que despojaba de la tierra y de su reconocimiento a los mapuches. El fragmento que inicia la dialogicidad, negocia la proposición desde una heteroglosia expansiva de [considerar], graduada por una instancia de [FOCO: logro: completitud]. De este modo, la modificación a la ley original posee un objetivo que es negociado por la voz autoral en grados altos de probabilidad. Desde el estrato lexicogramatical, esta configuración semántico discursiva es realizada en escalas de modalización, que en este caso específico posee una orientación objetiva (3p sing.) e implícita.

[6] **Sin embargo**, se agregó una cláusula **especial** a dicha ley, que estipulaba un plazo de 20 años para que las hijuelas resultantes de la división pudieran entrar al mercado de tierras. Sin esa cláusula, lo más probable [expandir: considerar: probabilidad] [FOCO: completitud] es que hoy en día el conflicto sería [expandir: considerar: probabilidad] [FOCO: completitud] mucho mayor. A pesar de dicha cláusula, igualmente se produjo **el despojo** de las tierras mapuches con un **artilugio legal** contemplado en los denominados “arriendos a 99 años”, mediante **este arreglo**, muchos mapuches **perdieron** sus tierras.

(Verdad Histórica, el golpe de Estado y la Contrarreforma Agraria, 2008, p. 417)

En el fragmento que presenta la Tabla 4, la proposición se asienta en una heteroglosia expansiva. Se observa, entonces, que la voz autoral evalúa una circunstancia hipotética y, por consiguiente, posiciona su perspectiva como una posibilidad entre otras. Así entendida, la voz

autoral en esta proposición, anticipa el presunto impacto que hubiera causado la no modificación de la ley, con probabilidad alta de haber causado conflicto en el presente.

Tabla 4. Realización de COMPROMISO en la lexicogramática, Ejemplo [6].

	Sin esta cláusula,	(lo) <b>más probable</b>	es	que hoy en día	el conflicto	<b>sería</b>	mucho mayor	
		α		β				
MODO TRANSITIVIDAD		Atributo	Predicador Proceso: relacional			Predicador Proceso: relacional		
rango cláusula			g. verbal			g. verbal		
rango grupo			Finito	Evento			Finito	Evento
rango palabra			Tiempo presente Modo Indicativo 3p sing				Modo condicional 3p sing	

Desde una mirada al estrato lexicogramatical, como se muestra en la Tabla 4, la probabilidad de un conflicto de no haber sido modificada la ley, se expresa como un Atributo con alto grado de posibilidad. Este significado es proyectado al grupo verbal subordinado en la cláusula relacional (“que hoy en día el conflicto sería mucho mayor”).

En el último ejemplo [7], se da cuenta de una fuente testimonial respecto de las vivencias de la Contrarreforma Agraria por parte de las comunidades mapuche durante la dictadura militar:

[7] En agosto de 1984, el dirigente José Santos Millao se dirige al gobierno en estos términos:

“Tenemos una política **clara y definida** [contraer: proclamar: pronunciar] en torno a este régimen y **creo** que [expandir: considerar: probabilidad] la seguiremos teniendo frente a los **futuros** regímenes, en el sentido de que si no se considera la participación y el **reconocimiento** de nuestro pueblo, vamos a luchar igual (...).

(Verdad Histórica, el golpe de Estado y la Contrarreforma Agraria, 2008, p. 421)

En el fragmento [7] se aprecia la inclusión de una voz testimonial, la del dirigente José Santos Millao, quien afirma, primero desde una contracción dialógica y hablando como parte de su comunidad (“tenemos”), que poseen una política bien delimitada respecto del régimen (dictadura de Augusto Pinochet). Esta certeza inicial luego cambia de orientación hacia una expansión dialógica cuando inserta su propia voz al referirse a la postura que posiblemente tendrán frente a futuros regímenes si no son reconocidos como pueblo. Vemos en [7] que los grados de certeza difieren según sea la voz comunitaria o la voz propia la que se expresa y la cautela respecto de pronunciarse por hechos futuros e hipotéticos.

Como puede apreciarse en el análisis de la Tabla 5, los significados dialógicos de COMPROMISO de [expandir: considerar: probabilidad] se realizan con un valor de probabilidad media que en la semántica discursiva se expresan como un [FOCO: logro: completitud]. La orientación es subjetiva (1p sing. en la morfología verbal) y explícita, por lo que se expresa a través de una metáfora gramatical interpersonal.

Tabla 5. Realización de COMPROMISO en la léxico-gramática, Ejemplo [7]

realización congruente		‘probablemente’	seguiremos teniendo una política clara y definida respecto de este régimen
		Modalidad: probabilidad	Predicador Proceso: relacional (posesivo)
		Modo	Resto
realización metafórica	Tenemos una política clara y definida respecto de este régimen y	creo	que la seguiremos teniendo frente a los futuros...
MODO TRANSITIVIDAD rango cláusula	α	α	β
		Predicador Proceso: mental cognitivo	
rango grupo		g.verbal	
		Finito/Evento	
rango palabra		tiempo presente, indicativo 1p sing.	

Tal como observa la historiadora Florencia Mallon (2004), los mapuches que se comprometieron con el gobierno de la Unidad Popular y que fueron agentes activos en el proceso de la Reforma Agraria, fueron fuertemente reprimidos durante la dictadura militar. Mallon estudió desde la perspectiva de la historia oral el pasado reciente de la comunidad mapuche Nicolás Ailío y pudo constatar, a través de los testimonios de diferentes actores de la comunidad, las divisiones que el golpe de Estado de 1973, la represión y la Contrarreforma Agraria produjo al interior del pueblo mapuche. Así, este complejo y sensible pasado reciente, junto con las violaciones a los derechos humanos de más largo alcance, han impactado negativamente la historia de las relaciones de las comunidades mapuches con el Estado chileno.

## Conclusión

En este estudio hemos explorado fragmentos del Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas (2008) respecto de la ‘verdad histórica’ del pueblo mapuche y su relación con el Estado chileno en los períodos del gobierno de la Unidad Popular, golpe de Estado de 1973 y dictadura militar (1973-1990). La construcción de la intersubjetividad desplegada entre la voz autoral y la incorporación de otras voces en el texto, la hemos analizado desde el ensamble de significados semántico discursivos de COMPROMISO y GRADACIÓN. En particular, nos propusimos determinar el rol de la MODALIDAD de [modalización: probabilidad], considerando su

VALOR (alto, medio y bajo) y su ORIENTACIÓN (objetiva/subjetiva; implícita/explicita), en tanto realización lexicogramatical de los juicios de los hablantes respecto de la mercancía intercambiada y del interlocutor.

La construcción de prosodias evaluativas de gradación de posicionamientos dialógicos realizados a través de recursos de modalización juegan un rol importante en la relativización y debilitamiento de un pleno reconocimiento de la historia de los pueblos indígenas en el territorio chileno. De este modo, se observa que las proposiciones respecto de la ‘verdad histórica’ de invisibilización, discriminación y violencia por parte del Estado de Chile hacia los pueblos indígenas por más de 500 años en Chile, se construye mayoritariamente a través de una dialogicidad de [expandir: considerar: probabilidad], graduada por recursos de [FOCO: completitud] que acentúan los valores medios de probabilidad (“hasta donde ello es posible”) de alcanzar un reconocimiento cabal de las violaciones a los derechos humanos cometidas en contra de los pueblos indígenas.

En relación con la ‘verdad histórica’ sobre el impacto de la Reforma Agraria en las comunidades mapuches durante el período de la Unidad Popular con el gobierno socialista de Salvador Allende (1970-1973) y de la dictadura civil-militar de Augusto Pinochet (1973-1990), se aprecia posicionamientos autorales con un compromiso medio respecto del cambio de actitud del estado durante el gobierno de la Unidad Popular y de la actitud de confianza por parte del pueblo mapuche respecto de que se escuchen sus demandas y reivindicaciones por tantos cientos de años no consideradas. La modalidad media y baja expresada por las realizaciones: “puede realizarse”, “podría decirse”, entre otras, contribuyen al desalineamiento de la voz autoral respecto de la relación de confianza entre el pueblo mapuche y el Estado chileno. Finalmente, en relación al impacto de la dictadura militar, las voces autorales se posicionan desde espacios dialógicos contractivos para afirmar de manera más categórica la represión de la que es víctima el pueblo mapuche en este período de la historia reciente de nuestro país. De esta manera, es posible afirmar que la ‘verdad histórica’ referida se construye desde diferentes espacios y niveles de legitimación y deslegitimación en este documento oficial. Las políticas estatales sobre la memoria, verdad y reparación de violaciones a los derechos humanos, en este caso del pueblo mapuche, son legitimadas respecto de la represión reciente durante la dictadura de Pinochet, pero son construidas de manera más modalizada y con una orientación que tiende a la objetividad en lo que refiere a procesos de violación a los derechos humanos del pueblo mapuche de más largo alcance.

Los juicios de las voces autorales del documento, respecto de la ‘verdad histórica’ tienden a expresarse con una modalidad de probabilidad media y baja de orientación objetiva, en consonancia con un conflicto sensible y disputado de larga data (cf. Informe Rettig, Informe Valech). Así, la dialogicidad de orientación preferentemente objetiva se realiza en diferentes grados como patrones prosódicos evaluativos expansivos de [considerar: probabilidad] + [FOCO: logro: completitud] o [FOCO: logro: actualización]. Asimismo, hemos constatado que las realizaciones de modalidad explícita o de metáforas gramaticales interpersonales, de preferencia objetiva, son un recurso fundamental para la expresión de una voz autoral que se compromete de manera restringida con la ‘verdad histórica’ presentada en el documento oficial. Por lo mismo, podemos concluir que en la construcción del diálogo intersubjetivo, las realizaciones metafóricas de orientación objetiva tienden a neutralizar la subjetividad y, por consiguiente, contribuyen a establecer prácticas discursivas fuertemente reguladas por maneras burocráticas y políticamente correctas de referirse a eventos históricos recientes.

## Referencias

- Achugar, M. (2016). *Discursive Processes of Intergenerational Transmission of Recent History: (Re)making Our Past*. Palgrave Macmillan.
- Bello, A. & Rangel, M. (2002). La equidad y la exclusión de los pueblos indígenas y afrodescendientes en América Latina y el Caribe. *Revista de la Cepal*, (76), 39-54. [https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/10800/076039054\\_es.pdf](https://www.cepal.org/sites/default/files/publication/files/10800/076039054_es.pdf)
- Bocara, G. (Ed.). (2002). *Colonización, resistencia y mestizaje en las Américas (siglos XVI-XX)*. Instituto Francés de Estudios Andinos, IFEA.
- Bocara, G. & Bolados, P. (2010). ¿Qué es el multiculturalismo? La Nueva Cuestión Étnica en el Chile Neoliberal. *Revista de Indias*, LXX (250), 651-690.
- Caffarel, A., Martin, J.R. & Matthiessen, C. (2004). *Language Typology. A Functional Perspective*. John Benjamins Publishing Company.
- Castro, C. & Oteíza, T. (2022). Historical explanations in the Rettig Report: the role of interpersonal grammatical metaphors. *Discourse & Society*, 33(5), 581-610.
- Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas. (2008). <http://bibliotecadigital.indh.cl/handle/123456789/268>
- Cornejo, M., Rocha, C., Villarroel, N., Cáceres, E., & Vivanco, A. (2020). Tell me your story about the Chilean dictatorship: When doing memory is taking positions. *Memory Studies*, 13(4), 601–616. <https://doi.org/10.1177/1750698018761170>
- De Cock, B. & Michaud, D. (2018). Discursive construction of human rights violations: the case of the Chilean Rettig Report. *Text & Talk*, 38(1), 1-21. <https://doi.org/10.1515/text-2017-0028>
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Halliday M.A.K. (2003) Systemic Grammar and the Concept of a “Science of Language”. En J. Webster (Ed.) *On Language and Linguistics*, 3,199-212. Equinox.
- Halliday, M.A.K. & C.M.I.M. Matthiessen. (2014). *Halliday’s Introduction to Functional Grammar* (Fourth Edition). Routledge.
- Hood, S. (2010). *Appraising Research: Evaluation in Academic Writing*. Palgrave Macmillan.
- Hood, S. (2019). Appraisal. En G. Thompson, W. Bowcher, L. Fontaine & D. Schönthal (Eds.). *The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp.382-409). Cambridge University Press.
- Jelin, E. (2010). The Past in the Present: Memories of State Violence in Contemporary Latin America. En A. Assman & S. Conrad (Eds.) *Memory in a Global Age: Discourses, Practices and Trajectories* (pp. 61-78). Palgrave Macmillan.
- Lavid J, Arúz, J. & Zamorano-Mansilla, JR. (2010). *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*. Continuum.
- Mallon, F. (2004). *La sangre del copihue. La comunidad Mapuche de Nicolás Ailío y el Estado chileno, 1906-2001*. LOM Editores.
- Martin J.R. (1992). Macro-Proposals: Meaning by Degree. In W. Mann & S. Thompson (eds.). *Description: Diverse Analyses of a Fund-Raising Text* (pp. 359-395). Springer.
- Martin, J.R. (2019). Discourse Semantics. En G. Thompson, W. Bowcher, L. Fontaine & D. Schönthal (Eds.). *The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp.358-381). Cambridge University Press.

- Martin J.R. (2020). Metaphors we feel by: stratal tension. *Journal of World Languages*. (Special issue SFL Forum edited by Y. Gao)- only on-line publication.
- Martin, J.R. y White, P. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
- Oteíza, T. (2009a). Solidaridad ideológica en el discurso de la historia: Tensión entre orientaciones monoglosicas y heteroglosicas. *Revista Signos*, 42(70).  
<https://www.scielo.cl/pdf/signos/v42n70/a04.pdf>
- Oteíza, T. (2009b). De la conspiración de silencio al reconocimiento de voces alternativas. Las violaciones a los derechos humanos en Chile según el Informe Valech. *Revista Latinoamericana de Estudios Del Discurso*, 9(1).  
<https://periodicos.unb.br/index.php/raled/article/view/33575>
- Oteíza, T. (2017). The Appraisal Framework and discourse analysis. En T. Bartlett & G. O'Grady (Eds.), *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics*. (pp. 457-472). Routledge.
- Oteíza, T. (2023a). Graduating points of view in Spanish written language: the role of modality. *Language, Context and Text. The Sociosemiotic Forum*, 5(1), 161-192.  
<https://doi.org/10.1075/langct.00045.ote>
- Oteíza, T. (2023b). *What to Remember, What to Teach: Human Rights Violations in Chile's Recent Past and the Pedagogical Discourse of History*. Series Text and Social Context. Equinox.
- Oteíza, T., Castro, C. & Pinuer, C. (2021). Graduating political crisis and violence in the discourse of History: the role of Spanish suffixes. *Discourse Studies*, 23(3), 296-323.
- Pinuer, C., Oteíza, T. & Contreras, M. (2021). Logogénesis evaluativa de los adverbios en -mente en discurso histórico de Chile. *RLA*, 59(2), 81-109.
- Quiroz, B. (2015). La cláusula como movimiento interactivo: una perspectiva semántico-discursiva de la gramática interpersonal del español. *D.E.L.T.A*, 31(1), 261-301.
- Quiroz, B. (2021). Interpersonal Grammar in Spanish. En J.R. Martin, B. Quiroz & G. Figueredo (Eds.). *Interpersonal Grammar. Systemic Functional Linguistic Theory and Description* (pp. 34-63). Cambridge University Press.
- Taverniers, M. (2017). Grammatical metaphor. In T. Bartlett & G. O'Grady (eds.) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp. 354-371). Routledge.
- Vitale, A. (2020). Función persuasiva de la ironía en un archivo de la represión argentina. *Discurso & Sociedad*, 14(1), 86-106.
- White, P.R.R. (2003). Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance. *Text*, 23(2), 259-284.
- White, P.R.R. (2012). Exploring the axiological workings of 'reporter voice' news stories - Attribution and attitudinal positioning. *Discourse, Context & Media*, 6(1), 57-67.
- White, P.R.R. (2021). Alignment, persuasiveness and the putative reader in opinion writing. *Language, Context and Text*, 3(2), 247-273.
- Zavala, J.M. (2008). *Los mapuches del siglo XVIII. Dinámica interétnica y estrategias de resistencia*. Universidad Católica de Temuco.
- Zullo, J. (2014). El Golpe de Estado Llega al Aula. Las Versiones para Niños de la Historia Reciente. *Discurso & Sociedad*, 8(1), 12-36.